

## Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires

16, novembre 2019 – Aargauer Literaturhaus, Lenzburg

### Exemple d'archive : Gustave Roud, traducteur numérisé

Raphaëlle Lacord et Elena Spadini, collaboratrices scientifiques UNIL

#### I. Le projet des *Œuvres complètes*

Gustave Roud (1897-1976) était poète et traducteur, de l'allemand essentiellement. Il a entre autres laissé des traductions de Novalis, Hölderlin, Rilke et Trakl. Aujourd'hui, une équipe de chercheuses et de chercheurs composée de Julien Burri, Alessio Christen, Raphaëlle Lacord, Bruno Pellegrino et Elena Spadini préparent les *Œuvres complètes* de Gustave Roud.

Dirigé par Claire Jaquier et Daniel Maggetti, ce projet d'édition critique comprendra l'œuvre poétique, les articles et chroniques, le journal, et les plus importantes traductions de Roud. Il sera composé de deux supports complémentaires : une édition papier (à paraître aux éditions Zoé en 2022) et un volet numérique.

#### II. Les archives d'un traducteur

Le fonds d'archives de Gustave Roud est déposé au Centre des littératures en Suisse romande (CLSR) de l'Université de Lausanne. Grâce à ces archives, qui contiennent des listes de vocabulaires, des brouillons, des mises au net et des versions définitives, il est possible de retracer et de documenter le travail du traducteur. Un cas concret, à partir du poème « Brot und Wein » de Hölderlin, permettra de suivre Roud dans ces différentes étapes de travail. L'édition numérique donnera directement accès aux documents numérisés (manuscrits, dactylogrammes, publications en revue). Elle permettra de les visualiser et de comprendre les liens génétiques qui existent entre eux.

La correspondance de Roud avec ses éditeurs et ses nombreux échanges avec d'autres amis traducteurs apportent un éclairage supplémentaire sur la genèse de ses traductions. Ces documents épistolaires permettent de remonter aux origines d'un projet de traduction et de suivre les difficultés rencontrées par Roud au cours de son travail.

#### III. Éditer une œuvre traduite

L'édition papier donnera chaque texte établi et entouré de son appareil critique : introductions, notes et notices. Pour la traduction se pose tout d'abord la question du texte à éditer, que ce soit dans le cas de plusieurs publications d'un même poème traduit et retravaillé entre chaque parution, ou dans le cas contraire d'une traduction inédite, uniquement présente dans le fonds d'archives sous la forme d'un ou de plusieurs brouillons. Nous verrons, dans le cas du roman *Les Disciples à Saïs* de Novalis traduit par Roud, quelles sont les questions éditoriales qui se posent.

L'édition numérique organise l'appareil critique de manière différente. Elle permettra de naviguer entre les différents états d'un texte – avec ses prépublications, ses reprises et ses variations –, de faire des recherches dans l'ensemble des textes, ou encore de cliquer sur des liens renvoyant à des informations sur des lieux et des personnes.

Pour finir, nous donnerons quelques citations de Roud, et tenterons d'esquisser le portrait du traducteur et d'entrer avec lui dans ce qu'il appelait son « antre à traductions ».